

Mihaela LUPU

Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi (Roumanie)

## **L'expression des états affectifs chez les représentants du pouvoir politique**

**Abstract :** In this paper, we offer a broad overview of the language used by political leaders (especially at local level) in their direct relationship with citizens or by means of a relationship “mediated” by journalists. Our analysis is based on a mixed corpus containing two types of discourses: on the one hand, we analyze the answers given by certain politicians to questions asked by citizens about issues concerning the whole community and, on the other hand, we deal with comments made by various political leaders from Moldavian counties as they are reflected in the written press. Our analysis aims to identify the presence and functions of emotional traces in the politicians’ discourse, focusing on two main aspects: linguistic elements and argumentation/discursive strategies.

**Keywords:** political leaders, political language, emotional traces, argumentation and discursive strategies.

### **1. Présentation des objectifs et du corpus**

Dans cet article, nous nous proposons de jeter un regard panoramique sur le langage des leaders politiques (surtout locaux) dans leur relation avec les citoyens ; cette relation peut être directe ou médiate, les journalistes servant d’intermédiaire dans le second cas. Notre analyse repose sur un corpus mixte constitué de deux types de discours : d’une part, il s’agit de réponses données par des leaders politiques aux questions adressées par les citoyens au sujet de certains problèmes d’intérêt général pour la communauté et, d’autre part, de commentaires faits dans la presse par divers leaders politiques des départements de Moldavie. Le but de notre analyse est d’identifier la présence et les fonctions des traces affectives dans le discours des politiques. Nous étudierons les stratégies argumentatives et discursives que l’on peut y identifier ainsi que les éléments linguistiques sous-tendant ces stratégies.

Dans le premier cas, le dialogue entre citoyens et leaders politiques se déroule en format électronique : le Journal de Iași a mis à la disposition des citoyens et des politiques<sup>1</sup> un espace virtuel de rencontre. Ce genre de dialogue et d’espace communicationnel présente des avantages ainsi que des

---

<sup>1</sup> La rubrique en question a accueilli non seulement des politiques, mais aussi diverses personnes publiques ayant des fonctions importantes au sein de différentes institutions (police, universités, hôpitaux, services publics, etc).

désavantages. Parmi les atouts on peut compter : la rapidité de l'échange ; l'accessibilité des nouvelles technologies de l'information et de la communication à un nombre considérable de citoyens ; la possibilité de lire les questions posées par d'autres gens et les réponses données à ces questions (qui peuvent parfois intéresser toute la communauté) ; la relation discursive directe, spontanée, plus désinhibée que – par exemple – celle qui s'instaure lors d'une audience officielle en tête-à-tête. Parmi les désavantages, nous commençons par le plus frappant : l'absence d'obligation pour l'utilisateur d'Internet de signer son courriel avec son vrai nom conduit très souvent à des dérapages, à des abus de langage, à des formes inadmissibles de grossièreté et de violence verbale visant les politiques. Un autre point faible est représenté par le fait que le dialogue ne se déroule pas en temps réel : le destinataire de la question y répond avec un petit décalage ; le citoyen reçoit une réponse « close », il ne peut pas intervenir – par exemple – pour interrompre ou pour corriger le politique ou bien pour diriger la discussion dans une autre direction. Evidemment, il peut aborder encore une fois le même leader politique s'il n'est pas satisfait par la réponse ou bien s'il veut tout simplement lui poser d'autres questions.

Dans le second cas, nous avons sélectionné des articles journalistiques publiés dans divers journaux (éditions électroniques) qui présentent des prises de position, des commentaires faits par des leaders politiques surtout locaux (il s'agit de maires de villes ou de villages, auxquels s'ajoutent des préfets, des sénateurs et des députés de la région de Moldavie). Dans ces brèves séquences discursives, les politiques disent ce qu'ils pensent à propos d'une situation d'intérêt général pour la communauté qu'ils dirigent (taxes locales, affectation de certains édifices, situation de l'hôpital public, aménagement des marchés publics, situation des personnes défavorisées, etc.).

Pour ce qui est du style de ces deux types de discours, il y a une différence considérable : en général, dans le premier cas les leaders politiques adoptent une conduite officielle et un langage sur mesure, très surveillé, comme on le fait à l'écrit, dans le second il s'agit de réponses orales recueillies par les journalistes, donc plutôt spontanées et libres. Evidemment, il y a des contre-exemples dans les deux situations, mais les lignes générales sont celles que nous venons de mentionner.

## **2. Considérations générales**

La manière dont les récepteurs perçoivent les traces affectives dans le langage des politiciens dépend du type de discours et des objectifs que le locuteur se propose. Le langage politique n'étant pas une réalité monolithique (on peut y distinguer plusieurs sous-types de discours : communiqué de presse, intervention lors d'une séance parlementaire, discours électoral, etc.), les états affectifs des locuteurs sont extériorisés à des degrés inégaux et ils sont perçus différemment par les récepteurs. Dans le discours électoral, par exemple, l'implication affective du locuteur peut atteindre des seuils significatifs : chacun

des candidats à une certaine fonction publique (maire, président) veut surpasser les autres concurrents en se présentant sous une lumière très favorable. Les superlatifs sont au rendez-vous, certaines figures de style deviennent monnaie courante. Les traces de la subjectivité percent à jour : pronoms personnels, structures énonciatives spéciales, etc.

Pour ce qui est de l'intérêt que les chercheurs étrangers ont montré à l'égard de ce thème, il faut dire qu'il y a des études plus générales, qui relèvent de domaines comme l'analyse du discours ou la rhétorique (Kaplan 2000 ; Menon 2006), et d'autres qui se penchent sur des questions plus ponctuelles, à savoir le rapport entre discours et émotions (Abu-Lughod, Lutz 1990 ; Lutz 1990). Notre étude essaie de présenter un autre espace discursif, avec ses particularités langagières et argumentatives, telles qu'elles se reflètent dans le langage des politiques roumains contemporains.

### 3. Préambule : deux cas notoires

Dans ce qui suit, avant de passer à l'analyse effective des données de notre corpus, nous nous pencherons sur deux cas intéressants, éloignés dans le temps (1960 / 2004) et dans l'espace (Etats-Unis / Roumanie). Nous verrons comment certains politiques, candidats à la fonction suprême, ont su gérer leurs émotions lors des débats télévisés précédant les élections et quelles ont été les conséquences politiques présumées de leurs attitudes.

On sait très bien que les débats télévisés mettant en scène des contre-candidats politiques qui s'affrontent en public quelques jours avant les élections peuvent influencer considérablement la décision des électeurs; ceux-ci n'hésitent pas à sanctionner le jour des élections une réplique incongrue, l'aveu d'un candidat trahissant une faiblesse, un penchant trop ... « humain », etc.

Un premier cas intéressant<sup>2</sup> est représenté par le débat Kennedy-Nixon de 1960, lors duquel Nixon a donné raison à son rival électoral, ce qui n'est pas resté – paraît-il – sans conséquences car, selon certains, cela aurait aidé Kennedy à gagner les élections : « Mais lorsqu'on participe à une course, la seule manière d'aller de l'avant c'est de prendre de l'avance, et je souscris totalement à l'idée que M. le sénateur Kennedy a exprimée ce soir, à savoir que les Etats-Unis devraient prendre de l'avance<sup>3</sup> » (notre trad.). D'habitude, les électeurs, dont les esprits sont modelés voire manipulés par les programmes de télévision qui exaltent l'héroïsme et l'infailibilité (qui d'ailleurs n'existe pas chez les humains !), veulent voter pour des candidats parfaits, « zéro défaut », des « technocrates » qui aient des solutions à leurs problèmes, des leaders dont la

<sup>2</sup> Cf. C. Sălăvăstru, *La raison dialogique – essai sur les débats publics*, à paraître chez PUF.

<sup>3</sup> En anglais dans le texte: « But when you're in a race, the only way to stay ahead is to move ahead, and I subscribe completely to the spirit that Senator Kennedy has expressed tonight, the spirit that the United States should move ahead », <http://www.jfklibrary.org/Research/Ready-Reference/JFK-Speeches/Senator-John-F-Kennedy-and-Vice-President-Richard-M-Nixon-First-Joint-Radio-Television-Broadcast.aspx>, consulté le 9 juillet 2011.

cuirasse n'ait pas de brèche, des politiques qui agissent au lieu de parler tout simplement. Les politiques doivent donc donner l'impression qu'ils sont résolus, sérieux, qu'ils réfléchissent aux problèmes des citoyens et du pays, qu'ils ne se laissent impressionner par rien. L'extériorisation des sentiments ne saurait trouver sa place, à leur avis, dans ce portrait-robot du leader parfait.

Inversement, il y a des situations où une réplique bien placée, qui présente son auteur dans une position d'être humain comme tous les autres, peut lui rendre des services importants. A titre d'exemple, lors du débat final (en décembre 2004) entre Adrian Năstase et Traian Băsescu, candidats à la fonction de président de la Roumanie, l'explosion de sincérité (réelle ou feinte) de Traian Băsescu a valu à ce dernier un capital de sympathie considérable ; certains vont jusqu'à dire que cette attitude a contribué de façon décisive au résultat des élections (Traian Băsescu a été élu président). Voici son discours : « Je discutais avec mes collègues au début de la campagne. Dis donc, quelle malédiction pour ce peuple qui a fini par devoir choisir entre deux anciens communistes ? Entre Adrian Năstase et Băsescu. [...] Quelle malédiction ? Et, parole d'honneur, je ... je le regrettais. Ensuite je ... je me regardais comme ça parfois ... dans ... dans le miroir, je me regardais, et je me dis : „ Hé, est-ce que tu respectes le peuple roumain, toi, Băsescu ?” – je me demandais. Je réponds: „Je le respecte !” „T'es-tu moqué du peuple roumain ?” Je n'ai pas eu la sensation de l'avoir fait [...]. Mais notre grand problème à nous deux c'est non seulement que nous avons été tous les deux membres du Parti communiste. [...] C'était comme ça l'Etat à l'époque. Le drame c'est que nous n'avons pas le droit de préserver c'tte<sup>4</sup> mentalité-là 15 ans après la chute du communisme en Roumanie. [...] Et toi, tu me convaincs quotidiennement que tu n'es pas capable de comprendre que ces institutions doiv'nt<sup>5</sup> fonctionner toutes seules »<sup>6</sup> (notre trad.).

Les stratégies argumentatives de ce politicien ont une visée perlocutoire : celui-ci veut persuader les électeurs de voter pour lui. Pour ce faire, il n'agit pas en politicien dur, habile, impitoyable, capable de négocier serré, mais en homme vulnérable, qui vit un moment de sincérité absolue.

<sup>4</sup> Nous avons choisi de rendre par cette orthographe la forme populaire (*aia*) du déterminant démonstratif roumain *aceea*.

<sup>5</sup> *Idem*: nous avons opté pour cette orthographe inédite pour rendre le verbe impersonnel *trebuie*, prononcé par T. Băsescu sous une forme abrégée, courante dans le registre familier-populaire: *tre'*.

<sup>6</sup> En roumain : « Discutam cu colegii la începutul campaniei. Măi, ce blestem o fi pe poporul ăsta de a ajuns până la urmă să aleagă între doi foști comuniști? Între Adrian Năstase și Băsescu. [...] Ce blestem o fi ? Și, pe cuvântul meu, îmi ... îmi părea rău. Pe urmă mă ... mă tot uitam așa în ... uneori în ... în oglindă mă uitam la mine, zic : „Mă, tu ai respect pentru poporul român, Băsescule?” - mă întrebam. Zic: „Am!” „Tu ți-ai bătut joc de poporul român?” N-am avut senzația că am făcut-o vreodată. [...] Dar marea problemă pe care noi doi o avem e nu numai că am fost amândoi membri de partid. [...] ăsta era statul atunci. Drama este că n-avem voie să rămânem tot cu mentalitatea aia și după 15 ani de când nu mai e comunism în România. [...] Iar tu mă convingi în fiecare zi că nu ești capabil să înțelegi că instituțiile astea tre' să funcționeze singure », <http://videonews.antena3.ro/action/viewvideo/30054/Basescu-Romanii-sunt-blestemati-sa-aleaga-intre-doi-comunisti/>, consulté le 11 juillet 2011.

Assumant publiquement son passé d'ancien membre du Parti communiste, il instaure une relation apparemment égale : les deux candidats sont d'anciens communistes (et les électeurs le savent), mais c'est seulement lui qui a le courage de l'assumer en public. La visée pragmatique de son discours est étayée par des ressources langagières relevant d'un registre familier-populaire censé rapprocher le candidat des électeurs.

Le locuteur emploie des formes bannies qui ne devraient pas figurer dans le discours d'un possible futur président : à titre d'exemple, l'interjection *măi / mă* servant d'appellatif. La première fois, il l'emploie pour s'adresser à autrui ; il est difficile de dire s'il s'en sert pour faire effectivement référence à ses collègues (ses interlocuteurs au début de la campagne électorale) ou bien s'il s'agit d'un mot parasite placé en tête d'une question rhétorique. De toute façon, il est stylistiquement et socialement inapproprié : comme le DEX l'indique, il s'agit d'une interjection qui instaure entre les locuteurs « un rapport d'égal à égal ou de supérieur à inférieur »<sup>7</sup>. D'autres marques du registre familier-populaire sont les démonstratifs *ăsta* (« poporul ăsta » ; « ăsta era statul atunci »), *astea* (« instituțiile astea »), *aia* (« mentalitatea aia ») et la forme abrégée *tre'* du verbe *trebuie* (devoir / falloir).

Un autre instrument qui contribue à donner à son discours une note fortement subjective et affective est l'emploi d'une forme de vocatif somme toute dévalorisante (*Băsescule*). Le candidat l'emploie – *nota bene* ! – à propos de lui-même. Conscient de l'impact que son discours aura sur le public électoral, il n'hésite pas à se réprimander lui-même : il met en scène un épisode d'introspection, un face-à-face qui se veut impitoyable avec sa propre personne (il est son propre juge). Se regardant dans le miroir, il se pose une question sur un ton sévère et visiblement dépréciatif, comme un supérieur qui interrogerait un inférieur. La première question « "Hé, est-ce que tu respectes le peuple roumain, toi, Băsescu ?" – je me demandais. Je réponds: „ Je le respecte !" » (notre trad.). La même interjection, cette fois sous une forme encore plus marquée du point de vue stylistique car abrégée (*mă*) vient ajouter un peu plus de « naturel » et de « charge affective » à son discours. La seconde question est en fait superflue vu que la réponse à la première est affirmative : en effet, si quelqu'un respecte quelqu'un d'autre (dans ce cas, le peuple), il ne peut pas se moquer de lui. « "T'es-tu moqué du peuple roumain ?" Je n'ai pas eu la sensation de l'avoir fait [...] » (notre trad.).

Une autre stratégie consiste dans le changement des pronoms d'interpellation : de façon surprenante et abrupte, le vouvoiement cède la place au tutoiement, situation inimaginable entre deux candidats à la fonction suprême dans l'Etat, surtout en public, lors d'un débat télévisé.

<sup>7</sup> <http://dexonline.ro/definitie/mai>, consulté le 7 juillet 2011.

#### 4. Analyse du corpus électronique : le langage des leaders politiques locaux

Dans ce qui suit, nous nous pencherons sur les stratégies argumentatives que l'on peut déceler dans les séquences discursives constituant notre corpus. Pour mieux signaler les structures ou les syntagmes servant à l'extériorisation des sentiments des politiciens, nous les mettrons en italiques dans la variante française des textes, qui nous appartient. Nous avons identifié deux cas de figure : l'expression des états affectifs peut être considérée comme une attitude positive; elle correspond aux attentes des lecteurs-électeurs car elle véhicule des valeurs humaines appréciées; inversement, il y a des situations où l'extériorisation des états affectifs serait mal vue et par conséquent sanctionnée par les récepteurs.

##### 4.1. Extérioriser ses sentiments est une stratégie positive

- a) **Le locuteur exprime ses sentiments tout en justifiant une décision personnelle.** Par exemple, l'auteur de la séquence discursive suivante emploie le verbe *sentir* (généralement perçu comme plutôt subjectif) à la place d'un verbe comme *constater*, *observer*, *se rendre compte* (vus comme objectifs). Un politicien dit: « *J'ai senti* que je n'avais plus d'avenir dans le PC. *Je regrette* d'abandonner les conservateurs, mais j'ai beaucoup travaillé dans le cadre de ce parti, où je suis plus ancien que monsieur le président »<sup>8</sup> (notre trad.). Dans la seconde partie de la déclaration, le locuteur emploie le verbe *regretter*, qui traduit clairement son état affectif. Dans un autre exemple, un maire exprime ses sentiments tout en espérant que le destinataire le comprendra: « Après que nous aurons terminé cet investissement, *j'espère* que nous aurons des ressources pour aménager un marché de gros ailleurs qu'à CUG. *J'espère que vous me comprenez*<sup>9</sup> » (notre trad.).
- b) **Le locuteur s'identifie aux intérêts du peuple, des gens.** Cette stratégie est couramment employée dans les discours politiques car grâce à elle les politiciens gagnent la confiance et la sympathie des gens. Dans l'exemple suivant, un sénateur ayant quitté une formation politique pour une autre justifie sa décision en se prévalant d'un argument qui ne peut que satisfaire le grand public : il se dédit du pouvoir actuel car celui-ci a nui au peuple : « Après avoir analysé pendant longtemps la

---

<sup>8</sup> En roumain dans le texte: « Am simțit că nu mai am niciun viitor în PC. Îmi pare rău că las în urmă conservatorii, dar am muncit mult în acest partid, unde sunt mai vechi decât domnul președinte », <http://bacaul.ro/comuna-casin-pc-7936/>, posté le 27.03.2011, consulté le 4.07.2011.

<sup>9</sup> En roumain dans le texte: « După ce vom termina această investiție, sper că vom avea resurse pentru a putea amenaja o piață de gros în altă parte decât în piața Cug. Sper că mă înțelegeți », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

scène politique roumaine en général et la situation existante dans le cadre du Parti Démocrate Libéral en particulier, j'ai décidé aujourd'hui que c'était le moment de me retirer du PDL et de continuer de fonctionner en tant que sénateur indépendant. La principale raison de ma décision est représentée par le fait que *je ne peux plus porter le fardeau politique de ce gouvernement qui a énormément nui aux Roumains*<sup>10</sup> » (notre trad.). Le maire d'une très grande ville affirme: « *J'espère que vous réfléchirez à ce que je vous ai dit et, si vous continuez de soutenir cette idée, je vous attends pour une discussion. Si vous aimez la ville de Iași autant que moi, vous deviendrez un grand supporter à moi* »<sup>11</sup> (notre trad.). Le contenu de la dernière affirmation véhicule explicitement une déclaration de patriotisme local: le locuteur aime la ville dont il est le maire.

- c) **Le locuteur extériorise son empathie avec les électeurs.** Dans l'exemple suivant, un maire fait comprendre aux habitants de la ville que leur joie est la sienne. Il exprime son contentement de voir que les gens ne sont plus obligés (surtout par mauvais temps) de vendre et d'acheter dans un marché en plein air. Evidemment, cela renforce les liens qui le rattachent à ses électeurs. Voici son discours: « Ce qui compte, c'est que les gens qui vendent leurs marchandises là-bas ont un endroit pour dérouler leurs activités, et les habitants de Huși peuvent acheter des produits stockés et vendus dans des conditions toutes différentes. Oui, je me rappelle qu'avant d'être élu maire, j'ai promis que je ferais construire ce marché, même si certains ne me croyaient pas ou considéraient que c'étaient de simples promesses électorales. Voilà que leurs appréhensions n'étaient pas fondées. Je voyais les gens vendre ou acheter par temps froid et je me disais tout le temps que cela ne pouvait plus continuer comme cela. Et, je vous le dis *sincèrement, ma plus grande satisfaction est lorsque les gens m'arrêtent dans la rue et me disent qu'ils sont contents* du résultat, des conditions qu'ils ont là-bas. Sachez qu'il y a encore des choses à faire là-bas, mais au fur et et à

<sup>10</sup> En roumain dans le texte: « După o lungă perioadă de analiză a scenei politice românești în general și a situației existente în Partidul Democrat Liberal în mod special, am decis astăzi că este momentul să mă retrag din PDL și să activez în continuare în calitate de senator independent. Principalul motiv al deciziei mele este dat de faptul că nu mai pot să duc povara politică a acestei guvernări care a făcut foarte mult rău românilor », <http://bacaui.ro/senatorul-bacauan-vasile-nistorse-retrage-din-pdl-si-va-activa-ca-independent-7866/>, posté le 21.03.2011, consulté le 4.07.2011.

<sup>11</sup> En roumain dans le texte: « Sper că veți reflecta asupra celor ce v-am spus și dacă vă mențineți ideea, vă aștept să stăm de vorbă. Dacă iubiți Iașul la fel de mult ca mine, veți deveni un mare susținător al meu », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni6lj1>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

mesure. *Je me réjouis de savoir que les gens sont contents du nouveau marché* »<sup>12</sup> (notre trad.).

Dans une autre situation, le même maire transmet un message similaire: il met le signe de l'égalité entre ses sentiments et ceux des gens. Il dit à propos de son habitude d'offrir des paquets d'aliments (des plats traditionnels pour les fêtes de Pâques) aux personnes défavorisées : « Je me suis habitué à offrir, mais eux aussi se sont habitués à m'attendre avec des dons, un peu avant Pâques. Si je renonçais à *ce geste que je fais de tout mon cœur, je les décevrais et en même temps je me décevrais moi-même* »<sup>13</sup> (notre trad.). Parlant de sa motivation, le maire en question s'explique, ses raisons étant de nature affective, morale et surtout religieuse : « Il y a peut-être des gens qui le font pour d'autres raisons, mais moi je sais que je fais tout cela car *le sort de ces gens m'intéresse vraiment*. Je les connais tous, je connais leur situation difficile, je sais dans quelles conditions difficiles ils vivent et s'ils reçoivent ne serait-ce qu'un paquet à Pâques, c'est déjà bien. Ils se réjouissent quand ils reçoivent quelque chose, parce qu'ils ont des revenus qui, le plus souvent, ne sont autre chose que le revenu social ou l'allocation pour enfants et ils n'ont pas les moyens pour acheter ce qui leur faut pour Pâques. Et *ce serait un péché* que nous ne nous souvenions pas d'eux pendant la Semaine Sainte et que nous ne les aidions pas dans la mesure de nos possibilités. N'oublions pas qu'ils ont des enfants et qu'*il serait injuste* qu'ils n'aient pas eux aussi un gâteau traditionnel et un œuf rouge sur leur table à Pâques »<sup>14</sup> (notre trad.).

---

<sup>12</sup> En roumain dans le texte: « Important este că oamenii care își vând marfa acolo au unde să își facă treaba, iar hușenii pot cumpăra produse, depozitate și comercializate în cu totul alte condiții. Da, îmi amintesc faptul că înainte de a fi primar, am promis că voi face această piață, deși unii nu mă credeau sau considerau că sunt simple vorbe electorale. Iată că nu a fost așa. Vedeam oamenii cum vând sau cumpără în frig și mereu îmi ziceam că nu se mai poate continua așa. Și, vă spun sincer, cea mai mare satisfacție a mea este atunci când oamenii mă opresc pe stradă și îmi spun că sunt mulțumiți de cum a ieșit, de condițiile de acolo. Și să știți că mai avem unele lucruri de făcut acolo, dar pe parcurs. Mă bucur să știu că lumea e mulțumită de noua piață », <http://www.Huși.info/piata-noua-apreciata-de-huseni/>, posté 27 janvier 2011, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>13</sup> En roumain dans le texte : « M-am obișnuit și eu să dăruiesc, dar și ei s-au obișnuit să mă aștepte cu daruri, în preajma Paștelui. Dacă aș renunța la acest gest pe care îl fac din suflet, i-aș dezamăgi și pe ei, dar m-aș dezamăgi și pe mine însumi, în același timp », <http://www.Huși.info/%e2%80%9em-am-obisnuit-sa-daruiesc%e2%80%9d/>, posté le 22 avril 2011, consulté le 4 juillet 2011.

<sup>14</sup> En roumain dans le texte : « Poate unii fac asemenea gesturi din alte motive, însă eu știu sigur că fac toate aceste lucruri pentru că îmi pasă cu adevărat de oamenii aceștia. Îi cunosc pe toți, le știu situația grea, știu în ce condiții trăiesc și măcar un pachet de Paște dacă primesc, tot e bine. Ei se bucură mult când primesc ceva, deoarece au venituri ce, de multe ori, înseamnă doar ajutorul social sau alocația și nu au cu ce să își ia și ei ce le trebuie pentru Paște. Și ar fi păcat să nu ne amintim de ei în Săptămâna Mare, să îi ajutăm cu ce putem. Să ne gândim că au copii și ar fi nedrept să nu aibă și ei acasă un cozonac și un ou roșu pe masa de Paște », <http://www.Huși.info/%e2%80%9em-am-obisnuit-sa-daruiesc%e2%80%9d/>, posté le 22 avril 2011, consulté le 4 juillet 2011.

Nous continuons par un autre exemple représentatif. Un député met en avant des raisons affectives, son discours insistant de façon explicite sur des valeurs humaines comme la solidarité, la compassion pour les personnes démunies : « Les gens m'ont élu parce qu'ils ont cru que je représenterais leur intérêts, et non pas les intérêts du parti coûte que coûte. C'est pourquoi j'ai choisi cette modalité de me consulter avec les électeurs. Il y a des gens dans mon district électoral qui viennent à mes débats publics et *me demandent instamment un emploi, un gagne-pain, une alternative pour échapper à la pauvreté. Croyez-vous que l'on puisse ignorer ces personnes seulement parce que mon affiche électorale était orange? Comment pourrais-je sortir dans la rue en sachant que mon vote a contribué à laisser tant de personnes âgées sans médicaments?* »<sup>15</sup> (notre trad.). Pour ce qui est des stratégies argumentatives employées par le locuteur, il faut dire que les deux interrogations qui closent la séquence discursive que nous venons de citer sont en fait deux questions rhétoriques: le locuteur laisse comprendre qu'il ne pourrait pas voter en défavorisant les personnes âgées, en les privant de la possibilité d'acheter leurs médicaments. L'appel à de tels arguments ne peut que légitimer ses propos et attirer la sympathie des gens.

Le maire d'une commune s'implique dans un cas impressionnant, en combinant sa qualité officielle de maire et celle d'être humain qui compatit aux souffrances des autres: « Je fais un appel aussi humain que possible [...]: qui peut aider cet enfant, qu'il le fasse. Il y a encore une chance qu'on ne lui ampute pas la jambe mais qu'on lui mette une prothèse. Il faut collecter des fonds supplémentaires. C'est juste un enfant, il n'a que 13 ans, il faut y penser ... Qui veut aider Filip peut contacter la famille, *la Mairie, voire moi-même personnellement. Je vous prie de publier mon numéro de téléphone* [...]. Que ceux qui *sentent* qu'ils peuvent aider le garçon me contactent. Je suis tout à fait persuadé que cette fois-ci nous pourrions nous mobiliser mieux. Au moins, *je l'espère*. Ils sont trop pauvres pour posséder tant d'argent. Et, si on ne lui met pas la prothèse maintenant, on lui amputera la jambe »<sup>16</sup> (notre trad.). Comme

<sup>15</sup> En roumain dans le texte : « Oamenii m-au ales pentru că au crezut că le voi reprezenta interesele, nu pentru a reprezenta interesele partidului în orice condiții. De aceea, am și ales această modalitate de a mă consulta cu alegătorii. Sunt oameni în Colegiu care vin la dezbaterile mele publice și-mi cer cu vehemență un loc de muncă, o pâine, o alternativă de a ieși din sărăcie. Credeți că pot fi ignorate aceste persoane doar pentru ca eu am fost încadrat într-un afiș electoral de culoarea portocalie? Cum aș mai ieși eu în teritoriul știind că am votat să las fără bani de medicamente atâția bătrâni? », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptamini/deputatul-daniel-oajdea-discuta-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni6esv>, posté le 18 juin 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>16</sup> En roumain dans le texte: « Fac un apel cât se poate de omenesc [...]: cine poate ajuta acest copil, să o facă. Mai există o șansă ca lui să nu îi fie tăiat piciorul, ci să i se pună proteza. Mai trebuie să strângem fonduri. E doar un copil, are numai 13 ani, la asta să ne gândim... Cine vrea să îl ajute pe Filip, să ia legătura cu familia, cu Primăria, dar chiar și cu mine, în mod personal. Vă rog să dați în ziar numărul meu de telefon [...] și să mă contacteze cei care simt că pot să îl ajute pe băiat. Eu am toată încrederea că de data asta putem să ne mobilizăm mai bine. Cel puțin, așa sper. Ei sunt oameni prea săraci pentru a avea atâția bani. Și, dacă nici acum nu i se pune proteza, piciorul îi va fi amputat », <http://www.Huși.info/ultima-sansa-pentru-filip/>, posté le 8 janvier 2011, consulté le 6 juillet 2011.

dans un cas antérieur, l'emploi du verbe *sentir* (qui a des connotations affectives) n'est pas neutre: ce verbe en remplace d'autres, par exemple *croire* ou *penser*, qui seraient trop « froids » et n'auraient pas le même effet sur le récepteur (le maire veut convaincre les gens d'aider financièrement le garçon malade).

Le maire d'une ville affirme explicitement qu'il s'intéresse au sort des habitants et il exprime ses sentiments de pitié pour les cas sociaux difficiles. Dans son intervention, le pronom *noi* (*nous*) fait référence à la mairie comme institution et à la direction de celle-ci. Le discours de ce maire est jalonné de structures comme *c'est normal*, *c'est bien* qui laissent voir ses opinions à propos de la situation en question. « *Evidemment, je m'intéresse à tout ce qui se passe dans la ville. J'ai discuté avec les policiers et je les ai priés de prendre les mesures légales qui s'imposent. Nous avons fait de notre mieux pour aider cette femme, mère de deux enfants. La mairie lui a donné 300 m<sup>2</sup> de terrain à titre gratuit, puis beaucoup de gens l'ont aidée à se faire bâtir une petite maison là-bas; c'est normal que cela nous dérange de voir qu'elle et ses enfants sont toujours à la rue. C'est bien que cela soit maintenant réglé<sup>17</sup>* » (notre trad.).

d) **Le locuteur exprime son empathie avec le destinataire du message.**

Affirmer une identité affective (j'éprouve ce que vous éprouvez) est une stratégie efficace qui rapproche le locuteur (le politique) de son interlocuteur (un possible électeur): « L'acte normatif auquel vous renvoyez et *qui vous dérange et qui me dérange* est une aberration émise par le Gouvernement Boc, tout comme l'OUG 63<sup>18</sup> » (notre trad.). Dans un autre cas, le locuteur (maire d'une grande ville) espère obtenir la solidarité affective de son interlocuteur: « Probablement la communication entre la Mairie et les habitants de Iași n'est pas très bonne, *ce que je souhaite et j'espère que vous m'aidez dans ce sens<sup>19</sup>* » (notre trad.). Il faut pourtant observer que la manière dont il formule son message est contre-productive, car on comprend le contraire de ce qu'il

<sup>17</sup> En roumain dans le texte: « Sigur că mă interesează tot ce se întâmplă în oraș. Am discutat cu polițiștii și i-am rugat să ia măsurile legale. Noi am ajutat cât am putut această femeie, mamă a doi copii. Primăria i-a dat 300 mp de teren gratuit, apoi mulți oameni i-au dat ajutor să își ridice o casuță acolo și normal că nu îți convine să vezi că ea și cei mici stau tot pe drumuri. Bine că s-a rezolvat », <http://www.Huși.info/in-sfarsit-au-ajuns-acasa/>, posté le 15 janvier 2011, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>18</sup> En roumain dans le texte: « Actul normativ la care faceți referire și vă nemulțumește și mă nemulțumește este o aberație emisă de Guvernul Boc, așa cum a fost și OUG 63 », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>19</sup> En roumain dans le texte: « Probabil că comunicarea Primăriei cu locuitorii Iașului nu este una foarte bună, lucru pe care mi-l doresc și eu și sper ca să mă ajutați în acest sens », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

veut dire (on comprend qu'il souhaite que la communication ne soit pas très bonne, ce qui n'est évidemment pas le cas).

- e) **Le locuteur se réjouit avec les électeurs, les gens**, ce qui contribue à leur rapprochement. L'emploi du pronom *nous* (qui traduit parfois un pronom roumain absent, mais récupérable grâce à la désinence verbale) renforce cette solidarité affective. Les deux fragments suivants sont représentatifs de ce point de vue : « Il y aura aussi un feu d'artifice. Je suis sorti dans la rue, avec les gens, car *la joie est plus grande à côté d'eux. Nous vivons ensemble un sentiment spécial*. De toute façon, notre Huși est une belle ville, mais nous désirons qu'elle devienne de plus en plus belle »<sup>20</sup> (notre trad.). Le maire d'un village dit : « Moi et tous ceux qui avons des responsabilités dans la commune, nous voulons que ce Groupe Scolaire soit un établissement *dont nous soyons fiers*. Nous voudrions qu'il y ait de bons professeurs, que les élèves aient de bons résultats, qu'ils bénéficient des meilleures conditions. Et vous verrez que nous tiendrons parole »<sup>21</sup> (notre trad.).
- f) **Le locuteur se réjouit de ses propres réalisations, d'avoir réussi à respecter ses promesses électorales** ; cette stratégie discursive contribue à l'auto-validation du politique en question devant ses électeurs : « *C'est une grande satisfaction pour moi de voir que tout ce que j'ai promis commence à se voir, commence à prendre contour. Croyez-moi, j'avais parfois l'impression en promettant toujours de créer des parcs que nous asphalterions, que nous ferions un centre de conseil ... Franchement, j'avais l'impression que cela ne se réalisait plus. Mais maintenant que nous avons déjà commencé à travailler aux projets proprement dits et qu'ils deviendront réalité sous peu, j'éprouve un sentiment de satisfaction et de joie* »<sup>22</sup> (notre trad.). Le même maire

<sup>20</sup> En roumain dans le texte : « Va fi și un foc de artificii. Am ieșit în stradă, cu oamenii, pentru că alături de ei bucuria e mai mare. Trăim astfel împreună un sentiment deosebit. Hușul nostru este oricum un oraș frumos, dar dorința noastră este ca el să devină din ce în ce mai frumos », <http://www.Huși.info/husul-%e2%80%9cscaldat%e2%80%9d-in-lumini-multicolore/>, posté le 1<sup>er</sup> décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>21</sup> En roumain dans le texte : « Eu și toți cei care avem răspundere în comună, vrem ca acest Grup Școlar să fie unul cu care să ne mândrim. Să aibă profesori buni, să aibă copiii cu rezultate bune, să beneficieze de cele mai bune condiții. Și veți vedea că ne vom ține de cuvânt », <http://www.Huși.info/un-microbuz-pentru-liceenii-noștri/>, posté le 7 décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>22</sup> En roumain dans le texte : « Este o mare satisfacție pentru mine să văd că tot ceea ce am spus începe să se vadă, începe să prindă contur. Credeți-mă că aveam uneori impresia, tot promițând că vom face parcuri, că vom asfalta, că vom face un centru consultativ... Sincer, mi se părea că nu se mai realizează odată. Si acum, când deja am început să lucrăm la proiectele propriu-zise și puțin mai este până se vor concretiza, trăiesc un sentiment de satisfacție și bucurie », <http://www.Huși.info/final-de-an-foarte-bun-la-primaria-Huși/>, posté le 18 décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

déclarait à une autre occasion sur le même thème : « Je vis un moment d'énorme satisfaction »<sup>23</sup> (notre trad.). Voici d'autres situations similaires : « *Je me réjouis* que nous ayons pu respecter les délais en ce qui concerne la mise en fonction de la station »<sup>24</sup> (notre trad.); « Si ce jour n'était pas arrivé, je n'aurais pas pu respecter la promesse que j'avais faite aux habitants de la ville de Huși. Je leur ai promis que nous essaierions d'asphalter toutes les rues et que nous ferions en sorte que la ville de Huși change d'allure et *cela aurait été très pénible pour moi de ne pas respecter la promesse que je leur avais faite* »<sup>25</sup> (notre trad.). Le maire d'une très grande ville dit : « Ce projet est financé par l'Union européenne et supervisé par des experts européens. Mais probablement vous n'avez confiance en personne. *Je suis content que nous bénéficions d'un financement européen non remboursable et que, tant bien que mal, on fasse quelque chose dans la ville. Je suis moi aussi mécontent du calendrier, d'une série de solutions techniques* mais c'est tout ce que la ville de Iași peut faire pour le moment »<sup>26</sup> (notre trad.).

- g) **Le locuteur se plaint**, il apparaît dans une position vulnérable qui normalement attire la compassion des (é)lecteurs : « *Je regrette d'encaisser des coups que je ne mérite pas* »<sup>27</sup> (notre trad.).
- h) **Le locuteur manifeste son mécontentement à propos du fonctionnement de certaines institutions**. Cette stratégie rapproche les leaders politiques qui l'adoptent des électeurs, car le message implicite est qu'ils partagent les mêmes valeurs. Par exemple, un préfet dit : « Il est risqué d'expliquer le fonctionnement de la justice par la motivation. Bien que

---

<sup>23</sup> En roumain dans le texte : « Trăiesc un moment de satisfacție enormă », <http://www.Huși.info/parc-nou-si-centru-consultativ-pentru-huseni/>, posté le 20 décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>24</sup> En roumain dans le texte : « Mă bucur că am reușit să ne încadrăm în termen cu punerea în funcțiune a stației », <http://www.monitorulsv.ro/Local/2011-07-06/Noua-statie-de-epurare-a-Sucevei-pusa-in-functiune-in-prezenta-primarului-Ion-Lungu>, posté le 6 juillet 2011, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>25</sup> En roumain dans le texte : « Dacă nu venea ziua de astăzi, eu nu îmi puteam ține promisiunea făcută hușenilor. Le-am promis că vom căuta să asfaltez [*sic*] toate străzile și vom schimba fața Hușului și ar fi fost foarte greu pentru mine să nu mă țin de cuvânt în fața lor », <http://www.Huși.info/husul-asfaltat-100/>, posté le 17 mai 2011, consulté le 4 juillet 2011.

<sup>26</sup> En roumain dans le texte : « Acest proiect este unul finanțat de Uniunea Europeană și monitorizat de experții UE. Dar probabil că nu aveți încredere în nimeni. Eu sunt bucuros că avem o finanțare nerambursabilă și că, de bine, de rău, se face ceva în oraș. Și eu am nemulțumiri vizavi de calendar, de o serie de soluții tehnice dar la etapa asta, atât poate Iașul », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>27</sup> En roumain dans le texte : « Îmi pare rău ca încasez lovituri pe care nu le merit », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

je préfère avoir une attitude réservée envers ce pouvoir dans l'Etat, en en respectant l'indépendance, *je ne peux pas ne pas être mécontent du nombre élevé d'erreurs*»<sup>28</sup> (notre trad.). Le même locuteur affirme encore: « En ce qui concerne l'application de cet arrêté, les administrateurs d'immeubles nous présenteront le pourquoi et le comment de la chose, après une analyse énergétique effectuée par des firmes agréées. *Je suis tout à fait mécontent de la manière dont on a conçu le quota commun et je suis persuadé qu'il y aura beaucoup de discussions là-dessus*»<sup>29</sup> (notre trad.) et « La lenteur de certaines institutions de l'Etat qui ne vont pas jusqu'au bout *me dérange au plus haut point*»<sup>30</sup> (notre trad.). Un député affirme : « Malgré toutes mes démarches, quoique l'on ait prévu dans le budget local pour cette année des sommes pour trois parcs, les travaux n'ont même pas démarré. Je ne suis pas fatigué de demander, donc mes démarches continueront. Mais *c'est une offense pour les habitants de Iași* qu'on ne fasse pas ce qui est prévu dans le budget dans ce but bien précis<sup>31</sup> » (notre trad.). Le message implicite d'une telle affirmation est que le locuteur regrette que les habitants de la ville ne soient pas respectés par les autorités.

#### 4.2. Extérioriser ses sentiments serait une stratégie négative

A la différence de la première situation, il existe des cas où les locuteurs ne dévoilent pas leurs états affectifs, car cela équivaldrait à une faiblesse. Ils procèdent donc inversement, en affichant une maîtrise de soi qui rassure les

<sup>28</sup> En roumain dans le texte : « E riscant să explicăm funcționarea justiției prin motivare. Deși prefer să am o atitudine rezervată față de această putere în stat, respectându-i independența, nu pot să nu fiu nemulțumit de prea multe erori », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicursor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>29</sup> En roumain dans le texte : « Cât privește aplicarea acestui ordin, vom afla fiecare de la administratorii de bloc ce și cum, după o analiză energetică efectuată de firme acreditate. Eu sunt total nemulțumit de felul în care este gândită cota comună și sunt sigur că vor exista multe discuții pe marginea ei », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicursor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>30</sup> En roumain dans le texte : « Sunt extrem de deranjat de lentoarea unor instituții ale statului care nu merg până la capăt », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicursor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>31</sup> En roumain dans le texte: « Cu toate demersurile mele, deși în bugetul local pe anul acesta au fost prevăzute sume pentru trei parcuri, nici azi nu au început lucrările. Nu am obosit în a cere, așa că demersurile mele vor continua. E jignitor pentru ieșeni însă să nu se facă ceea ce e prevăzut în buget în această privință », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicursor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

électeurs. Par exemple, le maire d'une ville affirme à propos d'une visite ministérielle imminente: « Le contrôle viendra, mais je n'ai pas d'émotions du tout. Les travaux sont assez avancés, nous présenterons tous les documents nécessaires et nous continuerons la réalisation d'un très beau parc, dont les habitants de la ville de Huși se réjouiront sous peu »<sup>32</sup> (notre trad.). Cette affirmation pourrait être remaniée sous la forme d'un raisonnement qui revêt la forme suivante :

Si quelqu'un procède légalement, il ne doit pas éprouver d'émotions (lors d'un contrôle);

Nous avons procédé légalement;

Donc: nous ne devons pas éprouver d'émotions (lors d'un contrôle).

5. Après nous être penchée principalement sur les intentions et les stratégies discursives des politiques, tout en signalant au besoin les ressources langagières mises en œuvre dans ce but, nous ferons dans ce qui suit une **analyse détaillée des moyens linguistiques** qui jouent un rôle important dans l'extériorisation des sentiments et des états affectifs des locuteurs. Comme on le voit bien, il y a une relation étroite entre les deux. Nous avons pu identifier dans notre corpus:

- a) **Des termes qui servent à exprimer les sentiments du locuteur à propos du contenu de ses affirmations**: *heureusement, malheureusement, c'est dommage, il est juste, il est injuste*, etc. Par exemple, le vice-maire d'une ville affirme: « A l'hôpital de Huși on a aménagé des places spéciales pour les soi-disant gens de la rue. *Heureusement*, il n'y en a pas beaucoup à Huși »<sup>33</sup> (notre trad.). Un préfet déplore certaines situations indésirables : « *Malheureusement*, au Parlement, la qualité laisse à désirer. Le discours gênant, les attaques se servant d'un langage honteux expliquent indirectement la qualité des lois »<sup>34</sup> (notre trad.). Le même locuteur dit également: « Dans la politique de tous les partis il y a souvent des promotions basées sur des critères comme l'activité

---

<sup>32</sup> En roumain dans le texte : « Va veni controlul, dar eu nu am nici un fel de emoții. Stadiul lucrărilor este unul bun, vom prezenta toate documentele necesare și vom continua realizarea unui parc foarte frumos, de care hușenii se vor bucura în foarte scurt timp », <http://www.Huși.info/husul-invadat-de-%e2%80%9eoamenii-guvernului%e2%80%9d/>, posté le 22 septembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>33</sup> En roumain dans le texte : « La spitalul din Huși sunt special amenajate locuri pentru așa-zișii oameni ai străzii. Din fericire, la Huși nu prea sunt », <http://www.Huși.info/oamenii-fara-adapost-din-Huși-gazduiti-la-spitalul-municipal/>, posté le 6 décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>34</sup> En roumain dans le texte : « Din păcate în Parlament, calitatea lasă de dorit. Discursul jenant, atacurile cu un limbaj rușinos explică indirect și calitatea legilor », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicuser-padurarul-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași~ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

politique et moins sur le critère de la valeur, et cela est la preuve de maturité de toute la classe politique. *Malheureusement*, même dans le cadre du PDL Iași on rencontre des exemples négatifs de ce genre »<sup>35</sup> (notre trad.). En se servant d'autres moyens linguistiques, le même préfet affirme : « On est finalement arrivé à la même solution que celle que j'avais recommandée deux ans auparavant. *Mais je crains* qu'il ne soit trop tard, je crois que l'on est arrivé ici parce que l'on a voulu spéculer la crise de CET en faveur de certains intérêts »<sup>36</sup> (notre trad.).

- b) **Des termes qui servent à renforcer les affirmations des locuteurs:** *franchement, sincèrement*, etc. Parfois le locuteur ressent le besoin d'insister sur ses sentiments (*sincérité*) ce qui transmet un message implicitement positif (je suis sincère, vous pouvez me faire confiance): « Et, je vous le dis *sincèrement*, ma plus grande satisfaction est lorsque les gens m'arrêtent dans la rue et me disent qu'ils sont contents du résultat, des conditions qu'ils ont là-bas »<sup>37</sup> (notre trad.). « Je vous le dis *franchement*, si je ne finis pas en 2011 et en 2012 les projets que nous avons démarrés, je ne poserai plus ma candidature! »<sup>38</sup> (notre trad.).
- c) **Des termes (adverbes, pronoms, structures emphatiques, etc.) qui mettent l'accent sur la personne du locuteur.** « *Personnellement*, j'ai cru que nous étions sur la bonne voie et que la situation serait évaluée avec la plus grande responsabilité »<sup>39</sup> (notre trad.). Parfois les discours des politiques présentent une hypertrophie autoréférentielle. Dans l'exemple suivant, appartenant à un député, celle-ci est partiellement justifiée par la comparaison avec d'autres personnes: « *En ce qui me*

<sup>35</sup> En roumain dans le texte : « In politica tuturor partidelor se întâmplă adesea promovări pe criterii de activitate politică și mai puțin pe valoare, iar asta e proba de maturitate a întregii clase politice. Din păcate și la PDL Iași sunt exemple negative de acest gen », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>36</sup> En roumain dans le texte : « In final s-a ajuns la aceeași soluție cu cea recomandată de mine în urmă cu doi ani. Îmi e teamă însă că e prea târziu, cred că s-a ajuns aici pentru că s-a dorit specularea crizei CET în favoarea unor interese », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>37</sup> En roumain dans le texte: « Și, vă spun sincer, cea mai mare satisfacție a mea este atunci când oamenii mă opresc pe stradă și îmi spun că sunt mulțumiți de cum a ieșit, de condițiile de acolo », <http://www.Huși.info/piata-noua-apreciata-de-huseni/>, posté 27 janvier 2011, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>38</sup> En roumain dans le texte: « Sincer vă spun, în condițiile în care în 2011 și 2012 nu voi termina proiectele pe care le-am demarat, nu mai candidiez! », <http://www.Huși.info/armata-lui-dan-marian-se-destrama/>, posté le 17 février 2011, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>39</sup> En roumain dans le texte: « Personal, am crezut că ne aflăm pe drumul cel bun și lucrurile vor fi evaluate cu maximă responsabilitate », <http://www.Huși.info/deputatul-dan-marian-cere-demisia-prefectului/>, posté le 4 avril 2011, consulté le 6 juillet 2011.

concerne, moi personnellement ainsi que beaucoup d'autres politiques, tout comme vous-même, je n'ai jamais souhaité que le CFR fasse faillite<sup>40</sup> ».

- d) **Des termes qui véhiculent une forte charge émotionnelle.** C'est une stratégie efficace qui consiste à employer des termes très marqués du point de vue stylistique: plus précisément, sur une échelle de l'intensité, le locuteur choisit le synonyme le plus fort. Ainsi, par exemple, le maire d'une très grande ville utilise-t-il les verbes *a se zbate* (*se tourmenter*) et *a se bate* (*batailler*) qui mettent l'accent sur ses efforts, sur l'intérêt qu'il porte aux problèmes de la ville: « Quand le PSD était au pouvoir (2003-2004), CET Iași n'était pas en déficit. *Je me tourmente* pour redresser la situation de CET, mais sans le soutien du Gouvernement, je n'y parviendrai pas<sup>41</sup> » (notre trad.) et « Depuis que je suis maire (à partir de 2004), *je me suis tourmenté* pour obtenir des fonds du Ministère des Transports afin de réparer et de moderniser les routes nationales qui traversent la ville<sup>42</sup> » (notre trad.). Le même locuteur dit encore : « Un exemple édifiant est que *j'ai bataillé* au sein du CL pour que dans les Conseils d'Administration et les AGA des sociétés des mairies de Iasi il y ait des professeurs des universités spécialistes de ces domaines et non pas seulement des politiques<sup>43</sup> ». Une autre possibilité c'est de choisir des mots relevant du registre familier (*vai de ei*, syntagme que nous avons traduit, faute de mieux, par un adjectif moins suggestif: *pitoyable*). Le maire d'un village affirme: « Je vous dirai une chose: il faut que nous prenions en charge leurs frais de déplacement, parce que qui est-ce qui accepte d'enseigner dans un lycée à la campagne? Ceux qui ont une situation matérielle modeste, n'est-ce pas? Et alors, comment pourraient-ils se permettre de payer le bus quotidiennement?

---

<sup>40</sup> En roumain dans le texte: « Eu unul personal și cred că foarte mulți oameni politici, la fel ca și dumneavoastră, nu mi-am dorit niciodată falimentarea CFR-ului », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-iesean-petru-movila-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni7418/w-comments/p3>, posté le 4 mars 2011, consulté le 12 juillet 2011.

<sup>41</sup> En roumain dans le texte: « Pe timpul guvernării PSD (2003-2004), CET Iași nu avea pierderi. Mă zbat să redreze situația CET-ului, dar fără sprijinul Guvernului, nu voi reuși acest lucru », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni61jl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>42</sup> En roumain dans le texte: « De când sunt primar (din 2004) m-am zbatut sa aduc fonduri de la Ministerul Transporturilor pentru a repara și moderniza drumurile naționale care străbat orașul », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni61jl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>43</sup> En roumain dans le texte: « Un exemplu edificator este că m-am bătut în CL ca în Consiliile de Administrație și în AGA societăților primăriilor mun. [sic] Iași sa fie coopțați profesorii universitari specialiști în aceste domenii și nu numai oameni politici », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni61jl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

Ils ne peuvent pas le faire, car ils sont *déjà pauvres et pitoyables* »<sup>44</sup> (notre trad.).

- e) **Des proverbes, des maximes et des affirmations sentencieuses dans le langage des politiques.** Nous nous pencherons sur cette question car le recours au fonds parémiologique d'une langue permet au locuteur de légitimer ses propres affirmations par l'intermédiaire de ces formules synthétiques qui expriment sous une forme succincte la sagesse du peuple, de la communauté à laquelle il appartient. Et qui oserait contredire ou remettre en question la sagesse des ancêtres? Tout le monde s'y rapporte comme à une autorité épistémique; par conséquent, le recours aux proverbes et aux dictons représente une « variante » de l'argument d'autorité (*argumentum ad verecundiam*).

Dans l'exemple suivant, un préfet légitime ses propos premièrement par une sentence d'origine biblique revêtant ici la forme d'une question : « Votre critique est correcte, mais *« qui jette la première pierre ? »* Par ma présence dans la politique j'essaie de soutenir des opinions comme les vôtres, néanmoins les résultats sont à la mesure des fonctions politiques que j'ai détenues. *L'homme fait la politique ; ce n'est pas la politique qui fait l'homme*. Et moi, je n'ai pas encore eu de fonctions de direction politique [...] »<sup>45</sup> (notre trad.). Dans le second cas, l'affirmation sentencieuse du locuteur est une reformulation habile – adaptée au domaine – du proverbe « Nu haina îl face pe om / L'habit ne fait pas le moine ». Un peu plus loin, le même locuteur dit : « Je ne crois pas qu'il y ait des gens qui ont peur de critiquer : regardez la télévision. Le problème c'est qu'*on ne fait pas (de) la politique avec la télévision, mais avec des actions concrètes* »<sup>46</sup> » (notre trad.).

Un préfet dit : « Par élégance, je n'attaque pas mes collègues, nous sommes évidemment différents; nous respectons scrupuleusement, n'est-ce pas,

<sup>44</sup> En roumain dans le texte: « Am să vă spun un lucru: este necesar ca noi să le asigurăm transportul, pentru că la un liceu de la țară, cine rămâne? Cine are o situație materială modestă, da? Și atunci de unde să aibă ei bani să dea zi de zi pe cursă? Nu au, că sunt și așa săraci și vai de ei », <http://www.Huși.info/un-microbuz-pentru-liceenii-nostri/>, posté le 7 décembre 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>45</sup> En roumain dans le texte: « Critica dvs. este corectă, însă „cine aruncă piatra primul?” Prezența mea în politică încearcă să susțină opinii ca ale dvs., rezultatele sunt însă pe măsura funcțiilor politice deținute de mine. Omul face politica și nu politica îl face pe om. Iar eu încă nu am deținut funcții de conducere politică [...] », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>46</sup> En roumain dans le texte: « Nu cred că îi e frică cuiva să critice: uitați-vă la televizor. Problema e că politica nu se face cu televizorul, ci cu fapte concrete », <http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iași-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

la devise de l'Union européenne: *unité dans la diversité*<sup>47</sup> ». Le maire d'une grande ville affirme sur un ton sentencieux : « Qui plus est, *ne pas aimer la ville où l'on vit, la dénigrer tout le temps me semblent un manque de patriotisme local* assez grand et exagéré<sup>48</sup> » (notre trad.). Un député fait des affirmations sentencieuses lui aussi : « Qui choisit de s'absenter choisit de céder à autrui son droit de décider<sup>49</sup> ». Le même député dit: « Elles (ces attaques, n.n., M.L.) suivent le même style nuisible pour nous tous, lequel consiste à „*déterrer des chevaux morts*” et à raconter des histoires au lieu de proposer des idées<sup>50</sup> ». En guise de conclusion, faire appel à des proverbes et à d'autres affirmations sentencieuses représente une stratégie argumentative très efficace, car ceux-ci légitiment un contenu qui donne l'impression d'être déjà prouvé.

- f) Un autre cas de figure intéressant est le suivant: le locuteur instaure une sorte de connivence entre lui et le(s) lecteur(s), en faisant des **allusions intertextuelles** qui trahissent non seulement un certain degré d'instruction mais aussi un véritable plaisir rhétorique. Ainsi, par exemple, un politicien connu pour son langage plutôt spontané et pittoresque, en discutant avec les habitants de Iași, se sert d'une réplique célèbre appartenant à un personnage de la littérature roumaine: « Quand on parle d'un collègue de parti, on a le droit d'être subjectif. La somme de nos opinions subjectives est égale au vote que nous accordons tous les quatre ans, lorsqu'on élit les structures de direction. Conformément à cette "opinion" collective, l'usure est comptée en voix. *Un tantinet de patience*, par conséquent<sup>51</sup> ».

<sup>47</sup> En roumain dans le texte: « Din eleganță nu îmi atac colegii, suntem evident diferiți doar respectăm exact devisa Uniunii Europene: unitate în diversitate », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicuser-paduraru-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni6m77>, posté le 17 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>48</sup> En roumain dans le texte: « Mai mult decât atât, a nu-ți iubi orașul în care trăiești, a-l ponegri de fiecare dată, mi se pare o lipsă de patriotism local destul de mare și exagerat [*sic*] », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni6ljl>, posté le 9 septembre 2010, consulté le 21 septembre 2010.

<sup>49</sup> En roumain dans le texte: « Cine alege să absenteze, alege să cedeze altuia dreptul de a decide », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-daniel-oajdea-discuta-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni6esv>, posté le 18 juin 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>50</sup> En roumain dans le texte: « Ele urmează același stil dăunător nouă tuturor prin care în loc să vii cu idei, "dezgropi cai morți" și spui povești », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/deputatul-daniel-oajdea-discuta-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni6esv>, posté le 18 juin 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>51</sup> En roumain dans le texte: « Când vorbim despre un coleg de partid, avem dreptul sa fim subiectivi. Suma părerilor noastre subiective este egală cu votul pe care îl dăm din patru în patru ani, când ne alegem structurile de conducere. Conform acestei "păreră" colective, uzura se numără în voturi. Puțintică răbdare, așadar », <http://www.ziaruldeiasi.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-iasi-ni627m>, posté le 14 janvier 2010, consulté le 6 juillet 2011.

- g) **Traces comiques dans le langage des politiques.** L'appel à des termes relevant du registre familial trahit des intentions stylistiques évidentes. Dans l'exemple suivant, le même politique affirme dans une réponse au courrier électronique d'un citoyen: « La loi relative à la création et au financement, je l'ai rédigée avec ma propre *menotte*, en 2006, quand j'étais sénateur<sup>52</sup> » (notre trad.). L'utilisation d'un diminutif en général et dans le discours d'un politicien en particulier n'est pas neutre. Dans ce cas, cet emploi inattendu de *menotte* (en roumain: *mănuță*) sert à renforcer la « paternité » de la loi en question. En répondant à un citoyen qui lui a demandé s'il avait effectué son service militaire, le même locuteur s'est servi d'un langage délibérément familier, en parlant comme un soldat le ferait avec ses camarades. Dans ce but, il emploie l'appellatif « mon frère », plutôt désémantisé en roumain dans ce genre de dialogues, mais dont le but est d'instaurer une certaine atmosphère d'égalité. Cette apparente intention d'établir une relation entre pairs est dynamitée habilement à la fin, quand le locuteur laisse comprendre que son interlocuteur ignore la valeur la plus importante qu'il ait découverte lors de son service militaire, à savoir le respect : « Oui, *mon frère*, je l'ai bien effectué ! Rien n'y manquait: les bottes militaires, le pas de défillement jusqu'à l'épuisement, la discipline d'être ordonné qui me tapait sur le système, et la leçon la plus importante de toutes – le respect<sup>53</sup> » (notre trad.).

Dans une autre situation, le même homme politique emploie un jeu de mots intéressant (qui ne lui appartient pourtant pas). Ainsi, en répondant à un citoyen qui voulait des explications à propos du comportement ingrat des politiques qu'il avait soutenus à un moment donné, ce politicien a dit: « Par conséquent, ce n'est pas un cercle vicieux, mais un *cercle vertueux*<sup>54</sup> » (notre trad.). Le même locuteur répond à un citoyen qui, croyant que le politicien en question faisait partie de la direction de la mairie, lui suggère de quitter cette institution : « C'est la vie. Certains me grondent parce que je ne suis pas dans l'équipe de direction de la mairie, d'autres me chassent d'où je ne me trouve pas<sup>55</sup> » (notre trad.).

<sup>52</sup> En roumain dans le texte: « Legea de înființare și finanțare a fost scrisă cu mănuța mea, în 2006, când eram senator », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni627m>, posté le 13 janvier 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>53</sup> En roumain dans le texte: « Da, frate, chiar am făcut-o! Cu bocanci, cu pas de defilare până la epuizare, cu disciplina de fi ordonat până la enervare și cu cea mai importantă învățătură din toate – respectul », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni627m>, posté le 14 janvier 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>54</sup> En roumain dans le texte: « Prin urmare, nu e un cerc vicios ci unul virtuos » <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni627m>, posté le 14 janvier 2010, consulté le 6 juillet 2011.

<sup>55</sup> En roumain dans le texte: « Asta-i viața. Unii mă ceartă că nu-s în primărie, alții mă fugăresc de unde nu-s », <http://www.ziaruldeIasi.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-cititorii-ziarului-de-Iasi-ni627m>, posté le 14 janvier 2010, consulté le 6 juillet 2011.

**En guise de conclusion.** Le langage des politiques est loin d'être neutre. Ces locuteurs bien particuliers, dont les discours ont souvent des visées persuasives, savent valoriser les ressources de la langue. Dans leurs dialogues avec les citoyens ainsi que dans les déclarations faites dans la presse mais qui visent le même public (l'électorat), l'extériorisation de leurs états affectifs est pour certains politiques (pas pour tous!) un moyen important pour se construire une image publique favorable. Dans la plupart des situations, l'expression des sentiments est une stratégie positive, censée rapprocher les politiques des électeurs; dans d'autres cas, par contre, les leaders politiques choisissent de ne pas dévoiler leurs émotions, et ce afin de montrer qu'ils sont des personnes cérébrales plutôt que sensibles.

## Références

- ABU-LUGHOD, Lila and LUTZ, Catherine. 1990. *Introduction: Emotion, Discourse, and the Politics of Everyday Life*. In *Language and the Politics of Emotion. Studies in Emotion and Social Interaction*, edited by Lila Abu-Lughod and Catherine Lutz, 1-23. Cambridge: Cambridge University Press / Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- KAPLAN, Robert B. 2000. *Contrastive Rhetoric and Discourse Analysis: Who Writes What to Whom? When? In What Circumstances?*. In *Discourse and Social Life*, edited by Srikant Sarangi and Malcolm Coulthard, 82-101. Harlow: Pearson Education Ltd.
- LUTZ, Catherine A. 1990. *Engendered Emotion: Gender, Power, and the Rhetoric of Emotional Control in American Discourse*. In *Language and the Politics of Emotion. Studies in Emotion and Social Interaction*, edited by Lila Abu-Lughod and Catherine Lutz, 69-91. Cambridge: Cambridge University Press / Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- MENON, Rekha. 2006. *The Rhetorical Power of the Global Western Space/Image. In Educating for Participatory Democracy. Paradoxes in Globalizing Logic*, edited by Roy Elveton, 107-122. Cresskill, New Jersey: Hampton Press Inc.
- SĂLĂVĂSTRU, Constantin. *La raison dialogique – essai sur les débats publics* (à paraître). Paris: PUF.

## Sitographie

- <http://dexonline.ro>  
<http://www.jfklibrary.org/Research/Ready-Reference/JFK-Speeches/Senator-John-F-Kennedy-and-Vice-President-Richard-M-Nixon-First-Joint-Radio-Television-Broadcast.aspx>  
<http://videonews.antena3.ro/action/viewvideo/30054/Basescu-Romanii-sunt-blestemati-sa-aleaga-intre-doi-comunisti>  
<http://bacaul.ro/comuna-casin-pc-7936/>  
<http://bacaul.ro/senatorul-bacauan-vasile-nistor-se-retrage-din-pdl-si-va-activa-ca-independent-7866/>  
<http://www.Huși.info/piata-noua-apreciata-de-huseni/>

<http://www.Huși.info/%e2%80%9em-am-obisnuit-sa-daruiesc%e2%80%9d/>  
[http://www.Huși.info/husul-%e2%80%9cscaldat%e2%80%9d-in-lumini-multicolore/m  
post2](http://www.Huși.info/husul-%e2%80%9cscaldat%e2%80%9d-in-lumini-multicolore/m<br/>post2)  
<http://www.Huși.info/un-microbuz-pentru-liceenii-nostri/>  
<http://www.Huși.info/ultima-sansa-pentru-filip/>  
<http://www.Huși.info/in-sfarsit-au-ajuns-acasa/>  
<http://www.Huși.info/final-de-an-foarte-bun-la-primaria-Huși/>  
<http://www.Huși.info/parc-nou-si-centru-consultativ-pentru-huseni/>  
<http://www.Huși.info/husul-asfaltat-100/>  
<http://www.Huși.info/husul-invadat-de-%e2%80%9eoaamenii-guvernului%e2%80%9d/>  
<http://www.Huși.info/oamenii-fara-adapost-din-Huși-gazduiti-la-spitalul-municipal/>  
<http://www.Huși.info/armata-lui-dan-marian-se-destrama/>  
<http://www.Huși.info/deputatul-dan-marian-cere-demisia-prefectului/>  
[http://www.monitorulsv.ro/Local/2011-07-06/Noua-statie-de-epurare-a-Sucevei-pusa-in-  
functiune-in-prezenta-primarului-Ion-Lungu](http://www.monitorulsv.ro/Local/2011-07-06/Noua-statie-de-epurare-a-Sucevei-pusa-in-<br/>functiune-in-prezenta-primarului-Ion-Lungu)  
[http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-  
citorii-ziarului-de-Iași~ni61jl](http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/primarul-gheorghe-nichita-discuta-online-cu-<br/>citorii-ziarului-de-Iași~ni61jl)  
[http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-daniel-oajdea-discuta-cu-citorii-  
ziarului-de-Iași~ni6esv](http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-daniel-oajdea-discuta-cu-citorii-<br/>ziarului-de-Iași~ni6esv)  
[http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-  
cu-citorii-ziarului-de-Iași~ni6m77](http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-nicusor-paduraru-discuta-online-<br/>cu-citorii-ziarului-de-Iași~ni6m77)  
[http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-iesean-petru-movila-discuta-  
online-cu-citorii-ziarului-de-Iași~ni7418/w-comments/p3](http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/deputatul-iesean-petru-movila-discuta-<br/>online-cu-citorii-ziarului-de-Iași~ni7418/w-comments/p3)  
[http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-citorii-  
ziarului-de-Iași~ni627m](http://www.ziaruldeIași.ro/tema-saptaminii/dan-carlan-discuta-online-cu-citorii-<br/>ziarului-de-Iași~ni627m)